

เรื่องที่ 8 ㄛ̀ fún 吳風 อึ้งฟ้ง

在几百年前, 台湾有一个土著民族. 佢兜人都保留一个  
 hój kî: pàk nièn tshìàn thòj wān jíw jít ké: thù: tsû: mìn tshúk. kî: téw nìn tú: pàw liw jít ké:  
 อยู่ก็ ร้อย ปี ก่อน ไต้หวัน มี 1 คน ชาวเขา เผ่าพันธุ์ พวกเขา ทั้งหมด รักษา 1  
 坏 风俗 就 係 每年 这里个土著 民族 都 爱 拿一个人头去  
 fáj fūn sūk tshíw hé: mí: nièn ʔi lì: ké: thù: tsû: mìn tshúk tū: ʔój nā: jít ké: nìn thèw hí:  
 ไม่ได้ ประเพณี ก็ คือ ทุก ปี กลุ่มนี้ ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ทั้งหมด ต้อง เอา 1 คน หัว ไป  
 祭拜 神明, 祈求 整年 风调雨顺, 民众 安康. 当时  
 tsí: páj sǐn mìn kʰi: tshíw tsín nièn fún thièw jì: sún mìn tsún ʔōn khōŋ. tóng tshì:  
 บวงสรวง เทพเจ้า ไป ขอ ตลอด ปี ลม ตามฤดูกาล ฝน ราบรื่น ประชาชน สุขภาพดี เวลานั้น  
 有一个 汉族 人 其 名 喊 做 吳風, 分 当局 派 去 做 县官  
 jíw jít ké: hōn tshúk nìn ké: miàng hám tsó: ㄛ̀ fún pūn tōŋ khiúk pháj hí: tsó: jèn kōn  
 มี 1 คน ชาวฮั่น คน ของเขา ชื่อ เรียกว่า อึ้งฟ้ง ถูก ทางการ ส่ง ไป เป็น นายอำเภอ  
 土著 民族 对 佢都 唔 合作 恬恬 分佢 麻烦, 吳風 一心爱  
 thù: tsû: mìn tshúk túj kî: tū: m̀ háp tsòk tiām tiām pūn kî: mǎ: fàn ㄛ̀ fún jít sīm ʔój  
 ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ต่อ เขา ทั้งหมด ไม่ ร่วมมือ เสมอๆ ให้ เขา สร้างปัญหา อึ้งฟ้ง ตั้งใจ อยาก  
 改变 土著 民族 个 坏风俗. 爱 佢 兜人 废除 拿人 头 祭 神  
 kōj piēn thù: tsû: mìn tshúk ké: fáj fūn siúk. ʔój kî: téw nìn fi: tshù: ná: nìn thèw tsí: sǐn  
 เปลี่ยนแปลง ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ไม่ได้ ประเพณี ต้องการ พวกเขา ยกเลิก เอา คน หัว ไป บวงสรวง  
 个 野蛮 行为. 上 哩任, 吳風 就 恬恬 做完 公务. 得 闲  
 ké: jā: màn hàn wì: sōŋ lè jíw ㄛ̀ fún tshíw tiām tiām tsô: wàn kūn wú: tèt hàn  
 ของเขา ป่าเถื่อน พฤติกรรม หลังรับตำแหน่ง อึ้งฟ้ง ก็ เสมอๆ ทำ เสร็จ งานราชการ ได้ว่าง  
 自家 就 背 药 包去 有病 个 土 人 家 肚里 医病人.

ts'f̄: k̄a: tshíw pój jók pāw hí: j̄iw phián ké: th̀ù: n̄ìn k̄a: tú: lì: j̄i: phián n̄ìn

ตัวเอง ก็ แยก ยา กระเป๋า ไป คนป่วย ของเขา ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ของเขา บ้าน ใน รักษาไข้ คน  
免 费 医 病 送 药, 因为吴凤 本人 佢对医学十分历, 所以

miēn fí: j̄i: phián s̄ùŋ jók, j̄in wí: n̄ù fún p̄un n̄ìn k̄i: túj j̄i: hók súk fūn lák, sò: j̄i:

ไม่เก็บเงิน รักษาไข้ แจกยา เพราะว่า อึ้งฟุง ให้ คน เขา ต่อ หมอ มาก เชี่ยวชาญ ดังนั้น

病人也 往往 药到病除, 吴凤 还 送 米 送 衫 分 穷人,

phián n̄ìn j̄a: wōŋ wōŋ jók táw phián tsh̀ù:, n̄ù fún hàn s̄ùŋ mì: s̄ùŋ s̄ām p̄un khiùn n̄ìn,

ไม่สบาย คน ก็ บ่อยๆ ยา ได้รับ ไข้ หาย อึ้งฟุง ยัง ส่ง ข้าว ส่ง เสื้อผ้า ให้ จน คน

也 还 教 土人 耕作 种田, 做 水 沟, 筑水坝, 使 到

j̄a: hàn k̄aw th̀ù: n̄ìn kán tsòk ts̄ùŋ thièn tsó: sùj k̄iw tsùk sùj p̄a: s̄i: táw

แล้ว ยัง สอน ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ทำเกษตร ปลูก ข้าว ทำ ร่องน้ำ สร้าง เขื่อน กักน้ำ ทำให้

土 著 民族 都 得到十分多 利益. 土 著 民族 对 吴凤 个

th̀ù: ts̀ù: mìn tsh̀úk tú: tèt táw súk fūn tō: lí: j̄it. th̀ù: ts̀ù: mìn tsh̀úk túj n̄ù fún ké:

ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ก็ ได้รับ มากมาย ทั้งหมด ผลประโยชน์ ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ต่อ อึ้งฟุง เขา

善行 都 十分 推崇 尊敬, 也 把 吴凤 看 做 係 恩人. 吴凤

sàn hàn tū: súk fūn tsh̀új tsh̀ùn ts̄un k̄in j̄a: pá: n̄ù fún khón tsô: hé: ?én n̄ìn. n̄ù fún

ความดีความเมตตา มาก ยกย่อง เคารพ แล้ว ทำ อึ้งฟุง เห็น เป็น ไซ มีพระคุณ อึ้งฟุง

知 得 时机已经成熟. 有一日 佢 喊 土 著 民族 个 酋长 要求

t̄i: tèt s̄i: k̄i: k̄i: k̄in sìn súk. j̄iw j̄it n̄it k̄i: hám th̀ù: ts̀ù: mìn tsh̀úk ké: sìw tsòŋ<sup>31</sup> jáv khiw

รู้ ว่า โอกาส ตอนนี ถึงเวลา มี หนึ่ง วัน เขา เรียก ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ของเขา หัวหน้า ขอร้อง

佢 兜 人 爱 取消 杀人祭神 个 坏 风俗. 酋长 都 唔 肯

k̄i: téw n̄ìn ?ój tsh̀i: siāw sàt n̄ìn tsi: s̄in ké: f̄áj fún siúk. sìw tsòŋ tū: n̄ù hèn

พวกเขา ต้องการ ยกเลิก ฆ่า คน ไป บวงสรวง ของเขา ไม่ดี ประเพณี หัวหน้าเผ่า ทั้งหมด ไม่ ยอม

佢 话 这个 係 几 千 年 个 风俗, 唔 能够 改变 . 吴凤 无 办法,

kì: wá: ?ì ké: hé: kì: tsh'ǎn n'ien ké: fūn siúk m' nèn kév kòj pién n' fún mò: pán fà:.

เขาว่า ประเพณีนี้ หลาย พัน ปี ของเขา ประเพณี ไม่ สามารถ แก้อะไร อั้งฟ้ง ไม่มี ปัญญา  
最后 说服 佢兜人 订下 合同, 今年 係 最后 一摆, 准许

tsúj héw sòt fúk kì: téw n'ìn tàn hā: háp th'ùn k'ín n'ien hé: tsúj héw j'it p'ài jún hí:.

สุดท้าย พุดให้ยินยอม พวกเขา ทำ สัญญา ปีนี้ ใส สุดท้าย 1 ครั้ง อนุญาต

佢兜人 拿 人 头 做 祭 品. 吴凤 话 佢兜人, 天 光 朝 晨

kì: téw n'ìn ná: n'ìn th'èw tsó: tsì: ph'ìn. n' fún wá: kì: téw n'ìn, th'ēn kuōn tsáv tsh'ìn

พวกเขา เอา คน หัว เครื่องบูชา อั้งฟ้ง ว่า พวกเขา พรุ่งนี้ วัน ฟ้าสว่าง

天一光, 有一个 着 红 衫 个 骑 马 个人 走 过, 这个 村庄

th'ian j'it kuōn, j'iw j'it ké: tsòk fún sām ké: kh'ì: mā: ké: n'ìn ts'iw kuó, ?ì: ké: tsh'ün tsōn.

นั่น ตอนเช้า มี หนึ่ง คน ใส แดง เสื้อ ของเขา ชี่ ม้า นั้น คน เดิน ผ่าน นี้ หมู่บ้าน

你 齐 家 可以 把 这 只 人 杀 来 做 祭 品. 土 著 民 族 相信 吴 凤

n'ì: tsh'è: ká: kh'ò: j'ì: p'ài: ?ì tsák n'ìn s'at lòj tsó: ts'ì: ph'ìn. th'ù: tsú: mìn tsh'úk siōn s'ín n' fún

พวกคุณ ก็ ได้ ทำ คน นี้ มา มา ทำ เครื่องบูชา ชาวเขา เผ่าพันธุ์ เชื้อ อั้งฟ้ง

係 一个 料 事 如 神 个 人, 所以 就 照 吴 凤 个 吩咐 在 隔 日

hé: j'it ké: liáv s'ì: j'ì: s'ìn ké: n'ìn, sò: j'ì: tsh'íw tsáv n' fún ké: fūn fú: h'ój k'ák n'it

คือ 1 คน เดาศพการณ เหมือน เทวดา นั้น คน ดั่งนั้น ก็ ตาม อั้งฟ้ง ของเขา คำสั่ง อีกวันหนึ่ง

朝 晨 果 远 看 倒 一 只 着 红 衫 个 人 骑 马 在 路 上 走

tsáv tsh'ìn kuò j'èn kh'ón t'áv<sup>31</sup> j'it tsák tsòk fún sām ké: n'ìn kh'ì: mā: h'ōj lú: h'ón ts'èw

ตอนเช้า เป็นความจริง มองเห็น 1 คน ใส สีแดง เสื้อ นั้น คน ชี่ ม้า อยู่ ทาง บน ไป

土 著 民 族 就 用 箭 把 佢 射 死. 等 到 土 人 走 到

th'ù: tsú: mìn tsh'úk tsh'íw jún tsián p'ài: kì: tsh'á: s'ì: t'èn<sup>31</sup> t'áv th'ù: n'ìn ts'èw t'áv

ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ก็ ใส ธนู ทำ เขา ยิง ตาย รอ ถึง ชาวเขา เผ่าพันธุ์ ไป ถึง

该只着红衫个人身边个时节. 佢兜人发觉分佢射死个人

káj tsàk tsòk fùŋ sām ké: ñìn sìn piēn ké: sī: tsietà. kì: téw ñìn fàt kòk pún kì: tshá: sì: ké: ñìn  
คน นั้น ใส่ สีแดง เสื้อ นั้น คน ใกล้เคียง ตัว เวลา พวกเขา รู้ว่า ถูก เขา ฆ่า ตาย นั้น คน

就係吴凤. 当时全村个土人都伤心尽叫. 以后这个

tshíw hé: ñù fúŋ. tóng sī: tshian tshūn ké: thù: ñìn tū: sōŋ sīm tshin kiaw. jī: héw ʔi ké:

ก็คือ อั้งฟง เวลานั้น ทั้งหมดบ้าน นั้น ชาวเขา คน ทั้งหมด เสียใจ ร้องไห้ หลังจากนั้น อันนี้  
杀人祭神个坏习惯也就取消山肚个人为了纪念这个

sàt ñìn tsí: sìn ké: fáj síp kuán jā: tshíw tshì: siāw sān tù: ké: ñìn wí: liaw kí: ñiam ʔi ké:

ฆ่า คน บูชาเทพเจ้า นั้น ไม่ดี ประเพณี ก็ ยกเลิก ในป่า นั้น คน เพื่อ ระลึกถึง คนนี้

伟大个长者, 就做一只神庙供奉吴凤, 到今吴凤庙还

wi:31 tháj ké: tsòŋ tsà: tshíw tsó: jít tsàk sìn miaw kiūŋ fúŋ ñù fúŋ, tâw kīn ñù fúŋ miaw hàn

ที่ยิ่งใหญ่ ผู้อาวุโส ก็ ทำ 1 อัน เจตีย์ บูชา อั้งฟง ถึงเวลานี้ อั้งฟง เจตีย์ ยัง

係香火不断.

hé: hiōŋ fò: pùt tón.

คือ รูป จุด ไม่เคยขาด (ยังมีคนบูชาอยู่ไม่ขาด)

หลายร้อยปีก่อน ในได้หวันมีชาวเขาเผ่าหนึ่ง เขามีประเพณีที่ไม่ดีอยู่อย่างหนึ่งคือ ทุกปี ชาวเขาที่นี่ต้องไปฆ่า  
คน เพื่อเอาหัวคนไปบวงสรวงเทวดา เพื่อขอให้ฝนตกต้องตามฤดูกาล (ตามความต้องการของประชาชน) ทำให้  
ชาวบ้านมีความสุข สุขภาพสมบูรณ์แข็งแรง เวลานั้นมีคนหนึ่งเป็นชาวฮั่น ชื่อว่า อั้งฟง ทางกรได้ส่งเขาไปเป็น  
นายอำเภอที่ชาวเขากลุ่มนี้อยู่ ชาวเขาก็ไม่ยอมให้ความร่วมมือกับนายอำเภอคนนี้ คอยสร้างปัญหาความเดือดร้อนให้  
เสมอๆ อั้งฟงก็มีความตั้งใจที่จะช่วยเหลือชาวเขาเผ่านี้ ให้ยกเลิกประเพณีการฆ่าคนเพื่อเอาหัวไปบูชา ซึ่งเป็น  
พฤติกรรมที่ไม่ดี หลังจากที่อั้งฟงเป็นนายอำเภอแล้ว หลังจากที่เขาทำภารกิจของราชการเสร็จแล้ว ก็จะแบกถุงยาไป  
หาชาวเขาที่มีคนไม่สบาย แล้วก็ช่วยรักษาโรคให้พร้อมทั้งแจกยาด้วย เพราะว่าเขาเป็นหมอที่เชี่ยวชาญ คนที่ได้รับ

การรักษาจากเขาก็มักหายเป็นปกติ นอกจากนี้ อึ้งฟงก็ยังไม่แจกข้าวสาร เสื้อผ้าให้กับคนจนบ่อยๆ แล้วยังสอน ชาวเขาให้เพาะปลูก สร้างลำธาร ร่องน้ำ และเขื่อนกักเก็บน้ำ ทำให้ชาวเขาได้รับประโยชน์มากมาย หลังจากนั้นเขาก็ ได้รับการยกย่องและเคารพจากชาวเขา และนับถืออึ้งฟงว่าเป็นคนที่มีบุญคุณต่อพวกเขา อึ้งฟงก็เห็นว่า โอกาสอันดี มาถึงแล้ว มีวันหนึ่ง เขาก็เรียกหัวหน้าชาวเขาทั้งหลายมาประชุม เพื่อขอร้องพวกเขาว่า ให้ยกเลิกการฆ่าคนเพื่อเอาหัว ไปบูชาเทวดาเสีย พวกหัวหน้าชาวเขาก็ไม่ยินยอม เพราะเขาบอกว่า ประเพณีนี้ได้รับการถ่ายทอดมาเป็นเวลาเป็นพัน ปีแล้ว เปลี่ยนแปลงไม่ได้ อึ้งฟงก็ไม่มีทางเลือก ไม่สามารถทำให้ชาวเขายกเลิกประเพณีนี้ได้ ก็เลยเกลี้ยกล่อมให้ หัวหน้าชาวเขาทำสัญญาว่า ปีนี้จะเป็นปีสุดท้ายของการฆ่าคนเพื่อเอาหัวไปบูชา และอึ้งฟงก็บอกกับพวกเขาว่า พรุ่งนี้ เช้าครูจะมีคนใส่เสื้อแดงขี่ม้าผ่านมาในหมู่บ้านนี้ พวกคุณสามารถฆ่าคนนี้ไปบูชาได้ พวกชาวเขาก็เชื่ออึ้งฟง และคิดว่าอึ้งฟงเป็นคนวิเศษที่รู้เหตุการณ์ล่วงหน้าได้ ก็ทำตามที่อึ้งฟงสั่ง หลังจากนั้น รุ่งเช้าก็เห็นคนใส่เสื้อแดงขี่ม้าผ่านมา ในหมู่บ้านจริงๆ ชาวเขาก็ใช้ธนูไปฆ่าคนที่ขี่ม้าตาย ชาวเขาก็วิ่งไปดูพบว่าคนที่เขาฆ่าก็คือ อึ้งฟงนั่นเอง ชาวเขาก็ เสียใจมาก ร้องไห้ใหญ่ หลังจากนั้นก็ยกเลิกประเพณีที่ฆ่าคนเพื่อเอาหัวไปบูชาเทวดานั้นไป เพื่อระลึกถึงผู้ที่ยิ่งใหญ่ คนนี้ ชาวเขาก็สร้างเจดีย์ที่มีรูปปั้นอึ้งฟงเพื่อบูชาจนถึงทุกวันนี้ก็ยังมีคนไปบูชาอยู่ไม่ขาด